

L'enseignement de civilisation représente la dimension la plus complexe de la didactique des langues étrangères. C'est la moins aboutie pour l'instant. Mais c'est celle dont l'enjeu est le plus grand. En effet, au-delà des aspects purement instrumentaux (que les hommes puissent communiquer entre eux pour des nécessités professionnelles), la didactique se doit de réfléchir aux problèmes autrement plus graves, des héritages et des partages culturels, de la transmission des cultures, bref de ce que nous laisserons à ceux auxquels nous sommes contraints d'adresser notre testament [Porcher 2004].

#### Littérature

1. Girod R., Grand-Clément F. Comment vivent les Français, Paris, Hachette,
2. Guiraud P. Les fonctions secondaires du langage, dans Le Langage, Encyclopédie de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1968.
3. L. Porcher, L'Enseignement des langues étrangères Hachette, 2004.- 127 p.
4. Le Petit Robert: Dictionnaires de la langue française, Paris, 2001. - 2841 p.
5. Sapir E. Antropologie, t.II, Paris, éd. de Minuit, 1969.

УДК 81'139

### МЕТАФОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

**Кадышева, Дарья Сергеевна**

студентка факультета иностранных языков  
кафедра немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [kadysheva.d@yandex.ru](mailto:kadysheva.d@yandex.ru)

**Котенёва, Инна Анатольевна**

кандидат филологических наук, доцент  
кафедра немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
Белгород, Россия / [koteneva@bsu.edu.ru](mailto:koteneva@bsu.edu.ru)

#### Аннотация

Культурный обмен позволяет сближать разные страны и народы, создавая единое поле. Возможности такого обмена создают некоторые трудности, препятствия на пути всеобщего понимания. Один из способов постичь культуру другого народа, или даже личность отдельного человека иной национальности – проникновение в его жизнь и эмоции, попытка поставить себя на его место. Этот опыт может дать художественная литература и её перевод. Художественный перевод в статье рассматривается как мощное средство межкультурной коммуникации. Такой перевод направлен не только на передачу мыслей писателя, но и на сохранение индивидуального авторского стиля. Объектом исследования является степень сохранения авторского стиля при переводе французских произведений на русский язык. Используется методология стилистического анализа, сопоставления, метод контекстуального анализа, метод частичной реконструкции языковой личности писателя. Намечаются перспективы дальнейшего исследования приемов переводчиков в качестве комплексных способов передачи индивидуального авторского стиля.

**Ключевые слова:** художественный текст, метафора, индивидуальный авторский стиль, перевод.

### METAPHOR IN LITERARY TEXT AS AN OBJECT OF TRANSLATION TRANSFORMATIONS (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)

**Kadisheva, Daria Sergeevna**

student  
German and French Department  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [kadysheva.d@yandex.ru](mailto:kadysheva.d@yandex.ru)

**Koteneva, Inna Anatolievna**

associate professor, German and French Department  
candidate of philological Sciences  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [koteneva@bsu.edu.ru](mailto:koteneva@bsu.edu.ru)

#### Abstract

Cultural exchange allows bringing together different countries and people, creating a single field. The possibilities of this exchange create some difficulties, barriers on a way to the general understanding. One of the ways to understand the culture of another nation or even the personality of an individual person is to immerse in his life and emotions, an attempt to put yourself in his place. Literature and its translation can provide this experience. The literary translation in this article is considered as a powerful way of intercultural communication. Such translation is directed not only at conveying the writer's thoughts, but also at preserving an individual author's style. The object of the study is the degree of preservation of the author's style by translating French works into Russian. The methodologies of stylistic analysis, comparison, the method of contextual analysis, the method of partial

reconstruction of the writer's linguistic personality are used. Prospects for further research on the techniques of translators as integrated ways of conveying an individual author's style are being foreshadowed.

**Keywords:** literary text, metaphor, individual author style, translation.

В литературном тексте существует множество средств художественной выразительности, тропов, призванных наполнить повествование эмоциями и смыслом. Некоторые из них могут быть сугубо авторскими или принадлежащими к каким-либо особенностям культуры писателя. В этой связи их перевод на другой язык может быть осложнён отсутствием аналогов.

Одним из наиболее употребляемых тропов является метафора.

Самое первое определение метафоры выделил Аристотель. «Метафора – это имя, перенесенное с рода на вид, с вида на род или с вида на вид, с той целью, чтобы заполнить лексический пробел или украсить речь». Он подчеркнул, что метафора является средством переосмысления значения слова на основании сходства. Метафора дает возможность «говорить о действительном, соединять с ним невозможное» [Аристотель, 1998: 1097].

В основе метафоры лежит сравнение. Это во многом отражает отношение человека к объективной реальности.

Некоторые лингвисты понимают метафору как взаимодействие двух объектов, когда один не рассматривается в отрыве от другого. Благодаря своей связи со сравнением, так как метафора является одним из его видов, часто возникает путаница. Для сравнения характерны связующие единицы, наречия и прилагательные: как, похожий, словно, будто и т. д. Природа метафоры же сокрыта на первый взгляд, она требует «разгадать» её. Ей присущи образы, когда как сравнение призвано наделять предмет характеристикой, зачастую самой простой.

Метафора украшает художественную речь, придаёт ей возвышенность и патетичность. Она работает на эстетичность текста. Также метафора передает оценку предмета – это тоже является одной из её функций. Но более интересно то, что данный троп может давать названия явлениям и объектам, у которых нет собственного имени. Таким образом, метафора одновременно обогащает, придает красоту авторскому стилю и в то же время обозначает безымянные понятия.

Метафоризация касается в первую очередь наиболее известных понятий. Во французском и русском языках они одинаковы: это могут быть человеческое тело, животный и растительный мир, одежда, предметы быта, явления природы и т. д. В этом можно выявить некоторые совпадения различных культур. Детали механизмов часто носят названия частей тела (ручка, лапа, палец, колено, головка). Животные используются для характеристики людей, здесь можно пронаблюдать сближение между языками: «лиса» и «renard» обозначают хитреца, «соловей» и «rossignol» – хорошего певца.

В метафоре слово переходит в отвлеченный план, и вместе с тем появляются новые, абстрактные значения слова. Аристотель утверждает, что понятие метафоры по отношению к слову применимо только в пределах одной и той же части речи, и при этом – в пределах одного и того же слова [там же].

По мнению М. Н. Кожиной, существуют три типа метафоры:

1) метафоры общезыкового характера (необразные и известные всем), которые уже не относятся к средствам словесной образности (горлышко бутылки, глухой переулочек);

2) метафоры, сохраняющие «свежесть», не утратившие новизны (золото волос, молочная мгла);

3) метафоры собственно поэтические, отличающиеся индивидуальным характером (стальной лист неба, чернила ночи) [Кожина, 2008: 301].

В русском языке существуют частичные метафоры, глаголы, отличающиеся морфологически от тех, что используются и в прямом значении: «разъедать», «снестать». Во французском языке все метафоры полные.

В метафорических переносах французский глагол заходит дальше русского. Глагол «есть» при переносе сохраняет значение воздействия на предмет, приводящего к изменению последнего. Французский глагол «manger» в конечной точке метафорической эволюции обозначает пространственные отношения: движение извне внутрь, исчезновение одного предмета за другим.

В теории перевода говорится о «законе сохранения метафоры», согласно которому метафорический образ должен сохраняться по мере возможности. Без следования этому закону меняется смысл тропа и всей фразы, а эстетическая направленность теряется. Опускание метафор при переводе приводит к искажению авторского стиля, поэтому переводчику необходимо найти тот способ сохранения этого тропа, который передаст глубину мысли писателя в том виде, что максимально приближен к изначальному.

Можно выделить следующие основные способы передачи метафоры:

1) дословный перевод. Этот способ позволяет сохранить и образ, и эстетику тропа без поиска эквивалентов в языке перевода. Он применим к общеязыковым метафорам.

Пример: в тексте новеллы «Кармен» французского писателя Проспера Мериме встречается выражение – «Au pied de rochers à pic, la source s'élançait en bouillonnant, et tombait dans un petit bassin tapissé d'un sable blanc comme la neige». Д. Ригинский переводит троп дословно: «белый как снег песок». М. Лозинский изменяет метафору: «белоснежный песок». В этом случае утрачивается некий контраст, яркость сравнения. «Белоснежный» – это чистый, белый, похожий на снег. В то время в дословном варианте Д. Ригинского подчеркивается схожесть песка и снега, и это усиливает образ.

2) аналогичный перевод. Такой способ подходит для перевода, когда в обоих языках метафора имеет одинаковый смысл, а различия составляют слова. Однако это не касается авторских метафор.

Пример: Будучи в заключении за то, что отпустил Кармен, дон Хосе мысленно говорит себе: «Tout le temps que tu as servi sans punition, c'est du temps perdu» – «Все время, что ты провел без наказаний, это потерянное время». Имеется в виду то, что до встречи с Кармен дон Хосе нес хорошую службу, но больше он к этой жизни не вернется. Вариант перевода Д. Ригинского звучит так: «Все время, что ты прослужил без наказаний, пошло прахом». Он подчеркивает утерянное время в сравнении с прахом. М. Лозинский пишет: «Все время, что ты прослужил безупречно, пропало даром». Оба переводчика не используют дословный перевод «c'est du temps perdu», а заменяют его устойчивыми фразеологизмами, близкими для понимания русскому читателю.

3) опущение метафоры. «Théâtre de féerie» заменяется на место чудес, потому что в русском сложно найти понятный читателю аналог, а дословный перевод может придать тропу несколько другую окраску;

Пример: «Monsieur, cela me fit l'effet d'une balle qui m'arrivait... Je ne savais où me fourrer, je demeurais immobile comme une planche». Пораженный девушкой дон Хосе в одной из сцен становится «immobile comme une planche», то есть «недвижим как доска». Д. Ригинский заменяет «доску» «бревном», позволяя русскому читателю провести аналогию, так как в отечественных текстах состояние ступора часто сравнивается с «бревном».

4) неметафорический перевод. Способ перевода метафоры, при котором теряется ее образ, но объясняется значение (furieux comme un taureau, несказанно зол).

Пример: «Je lui demandai pardon, mais elle me bouda pendant tout un jour, et, quand je repartis pour Mon-tilla, elle ne voulut pas m'embrasser. J'avais le coeur gros». Вспоминания о своих страданиях, дон Хосе говорит: «J'avais le coeur gros», «у меня было тяжелое сердце». М. Лозинский упрощает фразу: «мне было тяжело», теряя образ метафоры, однако ее смысл остается на месте.

Таким образом, во французском языке метафоры чаще теряют свое прямое значение, чем в русском. Тропы не различаются по форме, но французские метафоричные образы

иногда выражаются одним и тем же словом. В русском же языке больше частичных метафор, а форма слова может существенно меняться.

#### Литература

1. Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории. Минск: Литература, 1998. – С. 1064-1112.
2. Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка: учеб. М.: Флинта: Наука, 2008. 464.
3. Мериме П. Кармен и другие новеллы / пер. с фр. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2016. 324.
4. Мериме П. Кармен: книга для чтения на французском языке. – Санкт-Петербург: КАРО, 2017. 160.
5. Проспер М. Новеллы. Пер. с фр. – М. Лозинский. М., «Художественная литература», 1978. 33.

#### References

1. Aristotle. *Ethics. Policy. Rhetoric. Poetics. Categories*. Minsk: Literatura, 1998. 1064-1112.
2. Kozhina M. N., Duskaeva L. R., Salimovsky V. A. *Stylistics of the Russian language*. Moscow Flinta: Nauka, 2008. 464.
3. Merimee P. *Carmen and other short stories / trans. from fr.* – SPB.: ABC, ABC-Atticus, 2016. 324.
4. Merimee P. *Carmen: a book to read in French.* – St. Petersburg: KARO, 2017 – 160
5. Merimee P. *Novelles / trans. from fr.* – M. Lozinsky. Moscow, Hudozhestvennaya literatura, 1978. 33